

# Tutto quello che c'è da sapere sulle pratiche di asseverazione e legalizzazione di documenti tradotti

ALIAS TRANSLATION SERVICE svolge pratiche di asseverazione e legalizzazione di traduzioni e apposizione delle Apostille in tribunale.

Attraverso questo articolo intendiamo riassumere chiaramente tutti gli aspetti legati all'argomento, spiegando in quali casi e con quali modalità una traduzione viene asseverata o legalizzata in tribunale.

## 1. **Quando serve la traduzione giurata?**

È necessario distinguere tra TRADUZIONE ASSEVERATA, TRADUZIONE LEGALIZZATA E TRADUZIONE APOSTILLATA

### ▪ **TRADUZIONE ASSEVERATA** (anche detta semplicemente "giurata").

Consiste nella traduzione in italiano di documenti ufficiali da utilizzare nel nostro paese e che richiedono l'asseverazione. L'asseverazione attesta la corrispondenza tra il testo originale e il testo tradotto, in modo che la traduzione abbia la stessa validità legale dell'originale.

Esempi più comuni:

- si vuole chiedere il **riconoscimento di un titolo di studio rilasciato da un paese straniero** su tutto il territorio italiano;
- un cittadino extraeuropeo vuole fare riconoscere in Italia la propria **patente di guida**;
- per il ricongiungimento familiare, è necessario tradurre in italiano e asseverare i **certificati di nascita e di matrimonio**;
- in caso di acquisto di un'auto all'estero è necessario tradurre la **carta di circolazione** in italiano;
- traduzione dei documenti necessari per la **cittadinanza italiana**;
- traduzione di **documenti per matrimonio**;
- qualsiasi **atto giudiziario**, sia esso appartenente a un privato che a un'azienda o istituzione, che coinvolga soggetti di paesi diversi (es. documenti testamentari, certificati di nascita, certificati penali, atti costitutivi, bilanci, ecc.).

### ▪ **TRADUZIONE LEGALIZZATA**

Se una traduzione deve avere valore legale anche all'estero (ad esempio la traduzione di un titolo di studio italiano da presentare in un paese straniero), questa andrà prima asseverata e poi anche legalizzata presso la Procura della Repubblica del Tribunale per certificare l'autenticità della firma del Cancelliere. La legalizzazione, quindi, è una seconda pratica legale successiva all'asseverazione.

Casi più comuni:

- un'impresa vuole partecipare ad una **gara d'appalto all'estero** e deve presentare gli ultimi due bilanci e lo statuto nella lingua del paese che ha indetto la gara d'appalto;
- chi è in possesso di un titolo di studio italiano e desidera **frequentare una scuola all'estero** oppure fare **domanda di lavoro all'estero** deve presentare la traduzione asseverata e legalizzata del proprio titolo di studio;
- permessi per costruire, visti, certificati del casellario, sentenze o atti giuridici che vanno notificati all'estero.

## ▪ **TRADUZIONE APOSTILLATA**

Se la traduzione verso una lingua straniera va usata all'estero, essa sarà prima asseverata e poi legalizzata (vedi sopra), oppure apostillata in base all'elenco dei paesi che hanno aderito alla Convenzione dell'Aia del 1961. Se il paese in cui la documentazione deve essere inviata fa parte dell'elenco degli aderenti alla Convenzione, sul documento sarà messa un'Apostille, ovvero una certificazione che convalida sul piano internazionale l'autenticità del documento. Diversamente, il documento sarà legalizzato. Ai fini pratici non cambia nulla, cambia solo il timbro che sarà apposto nell'ultima pagina del documento.

## 2. **Chi può giurare una traduzione?**

- Non è consentito asseverare/legalizzare una traduzione per se stessi, nonostante l'interessato/a sia in grado di tradurre il proprio documento, pertanto non può recarsi presso il Tribunale per fare il giuramento sulla propria traduzione.
- I documenti devono quindi essere giurati da una terza persona di fronte ad un Cancelliere del Tribunale o un Giudice di Pace: il traduttore deve assumersi la responsabilità, tramite giuramento, di aver tradotto fedelmente il testo di partenza.
- In Italia non esiste la figura giuridica del traduttore giurato. Le traduzioni giurate, ovvero rese ufficiali da giuramento, hanno pieno valore legale a prescindere dal fatto che il traduttore che le ha eseguite sia o meno iscritto presso l'elenco dei periti del tribunale.

## 3. **Quali documenti servono?**

ALIAS TRANSLATION SERVICE può lavorare sia con l'originale del vostro documento, sia con la fotocopia/scansione del documento, che potete farci pervenire nel seguente modo:

- di persona nel ns. ufficio sito in Via del Terminillo, 30 a Rieti (orario di apertura: dal lunedì al venerdì, dalle 9:00 alle 17:00)
- per e-mail ([info@aliastranslationservice.com](mailto:info@aliastranslationservice.com)).

Penseremo noi ad apporre le marche da bollo necessarie, o, se preferite, potrete portarcele direttamente di persona. Si ricorda che, in base alle normative vigenti, è necessario apporre una marca da bollo da 16 euro ogni quattro pagine del plico cartaceo,

oltre ad una marca da bollo da € 3,87 (una tantum). Il plico viene composto come segue: testo di partenza (in originale o fotocopiato), traduzione e verbale di giuramento firmato.

4. **Quali sono i costi?** Il prezzo finale sarà determinato da:

costo della traduzione + costo fisso del servizio di asseverazione o di legalizzazione/apostille (€ 50,00) + costo delle marche da bollo (è necessaria una marca da 16,00 euro ogni quattro pagine del plico cartaceo, più una marca da 3,87 euro).

5. Domande frequenti

- **Come ricevo la mia traduzione?** Potete passare a ritirarla personalmente nel nostro ufficio o vi verrà spedito a mezzo corriere al vostro indirizzo (spese di spedizione non comprese).

- **Quanto tempo occorre per la consegna?** I tempi di consegna sono solitamente brevi. Per un documento di 1 o 2 pagine sono richiesti tra i 2 e i 3 giorni lavorativi. Se la traduzione è da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera le tempistiche possono allungarsi leggermente. Inoltre, rispetto all'asseverazione, la legalizzazione prevede un passaggio in più. Il Tribunale di Rieti garantisce il servizio soltanto il mercoledì e il venerdì, pertanto la consegna del lavoro è sempre subordinata al giorno in cui viene effettuata l'asseverazione (e non la traduzione). Contattaci per un preventivo gratuito di tempi e costi.

- **Quali lingue traducete?** Lavoriamo con le lingue: italiano, inglese e francese; inoltre, grazie a una rete di traduttori madrelingua che collaborano con ALIAS TRANSLATION SERVICE, è possibile tradurre documenti in spagnolo, tedesco, ceco, russo, slovacco, cinese e ucraino.

- **È possibile tradurre in autonomia i propri documenti e poi recapitarveli per fare l'asseverazione/legalizzazione?** Per nessun motivo possiamo asseverare traduzioni che non siano state effettuate da noi.

- **È possibile giurare una traduzione tra due lingue straniere?** Sì, è possibile. Contattateci per tutte le informazioni del caso e per un preventivo di tempi e costi.

- **Il traduttore che effettua la traduzione deve necessariamente essere iscritto all'Albo dei Periti del Tribunale?** No, le traduzioni giurate, ovvero rese ufficiali da giuramento presso il tribunale della città, hanno pieno valore legale a prescindere dal fatto che il traduttore che le ha eseguite sia o meno iscritto presso l'elenco dei periti del tribunale.

Per qualsiasi altro quesito scrivici a [info@aliastranslationservice.com](mailto:info@aliastranslationservice.com) o su Skype (Riccardo Di Genova). Saremo felici di esserti utili.

Per un preventivo di tempi e costi, contattaci senza impegno al numero telefonico 0746/760127 o 331/5381141, oppure manda direttamente il tuo documento a [info@aliastranslationservice.com](mailto:info@aliastranslationservice.com)

Il testo sarà trattato con la massima riservatezza.